

κατὰ Ἰωάννην 5:16-23
AGE Ch. 28

After healing a man on the Sabbath, Jesus responds to criticism for doing so:

16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ
ἐργάζομαι. 18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι
οὐ μόνον ἔλυσεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν*, ἴσον
ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν
πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ
γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα
τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει
τούς νεκρούς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὐς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ
πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες
τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.

ἂν marks a hypothetical situation
ἀπεκρίνατο (3rd sg imperfect indic)
< ἀποκρίνομαι answer
ἀποκτεῖναι ~ ἀποκτείνειν
ἄρτι still
βλέπη ~ βλέπει
δέδωκεν (3rd sg indic act) < δίδωμι “has
given”
ἐὰν (~εἰ) μὴ if not, unless
ἑαυτοῦ ἢ οὐ him/her/itself
ἕως while, as long as
ζωοποιέω give life to, make alive
θαυμάζητε ~ θαυμάζετε
ἴδιος –ου ὁ one’s own (here: his own)
ἵνα so that
ἴσος –ου ὁ equal to
Ἰουδαῖος –ου ὁ Jewish
καὶ γὰρ = καὶ ἐγώ

καθὼς just as
κρίσιν (fem. acc. sg.) judgement
μᾶλλον more
μείζον–οντος τό more, greater than
μόνον only
νεκρός –οῦ ὁ dead
ὁμοίως likewise
οὐδέ = οὐ + δέ
οὕτως this way, so
πατήρ (masc. nom. sg.) father
πατέρα (masc. acc. sg.) father
ποιῇ ~ ποιεῖ
ποιῶν –οῦντος ὁ making, doing
σάββατον –ου τό the Sabbath
τιμᾶω honor, respect, revere
φιλέω love
ὥσπερ ~ ὡς

*πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν: *he was saying that his own father was god*